

# РАЗДЕЛ III

## ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

---

УДК 811.1/.2

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-82-88

### ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ЭМОЦИЯ» В ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Дмитриева Н.А.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье исследуются особенности вербализации концепта «эмоция» в лингвокультуре английского языка посредством выделения рядов синонимичных слов, номинирующих эмоциональные состояния, проводится анализ этимологических данных выявленных лексических единиц, изучается плотность их семантического объема. В основе этого исследования лежит анализ словарных статей англоязычной энциклопедической литературы. Проведенный обзор позволяет утверждать, что наиболее древними, письменными зафиксированными вариантами вербализации рассматриваемого концепта являются слова “feeling” и “passion”, датирующиеся второй половиной XII в.

**Ключевые слова:** концепт, эмоция, вербализация, английский язык, этимология.

### THE VERBALIZATION PECULIARITIES OF THE CONCEPT ‘EMOTION’ IN ENGLISH LINGUOCULTURE

**N. Dmitrieva**

*Moscow State Regional University  
10A, Radio str., Moscow, 105005, Russian Federation*

**Abstract.** The paper studies the verbalization peculiarities of the concept ‘emotion’ in English linguoculture. The analysis is done by means of extracting the synonymic rows nominating different emotional states. It also provides the etymological analysis of these lexemes and the density of their semantic volume. The analysis is based on the lexical entries from English encyclopedic literature. The conducted research allows to state that the most ancient variants of verbalization of the given concept (“feeling” and “passion”) fixed in the written form go back to the second half of the XII century.

**Key words:** concept, emotion, verbalization, English, etymology.

---

© Дмитриева Н.А., 2016.

Необходимость изучения особенностей вербализации концепта «эмоция» обуславливается его ролью в современном языковом общении. Употребление лексических единиц, номинирующих эмоциональное состояние, осуществляется во множестве областей, таких как педагогика, психология, медицина, искусство, спорт, политика, юриспруденция, следовательно, верное представление об их истории и эволюции в других языках крайне актуально для современного языковедения.

Целью исследования является изучение истории становления и плотности современного семантического объема слов, вербализующих концепт «эмоция» в лингвокультуре английского языка.

Важно отметить, что настоящее изыскание основывается на сведениях, представленных в словарных статьях различных лексикографических изданий, т.е. на абсолютной фиксации слова в английском языке, ввиду отсутствия иных достоверных источников.

Для установления синонимических рядов наиболее древних лексических единиц, вербализующих концепт «эмоция» в английской лингвокультуре, были использованы такие словари как: *English synonyms, explained in alphabetical order: with copious ill. and examples drawn from the best writers* [Crabb, 1829], *A Dictionary of Synonyms and Synonymous Expressions* [Soule, 1935], *The Oxford Thesaurus: An A-Z Dictionary of Synonyms* [Urdang, 1994]. Анализ лексикографических материалов позволил не только выделить следующую группу вербализаторов: *feeling* (ощущение, чувство), *excitement* (возбуждение), *mental agitation* (ажитация),

*passion* (страсть, сильное душевное волнение), *sense* (чувство), *tumult* (душевное возбуждение, волнение), но и выявить различия в содержании рассматриваемого синонимического ряда в период с первой половины XIX в. по настоящее время. Так, словарная статья под названием “*agitation, emotion, trepidation, tremor*”, датированная 1829 г., включает в себя такие сведения о происхождении вышеназванных синонимических лексем: «Ажитация, 1560-е гг., влат. *agitatio* – «движение, приводить в состояние движения» от *agito* – «передвигать», означает взволнованность. Эмоция, 1570-е гг., в лат. *emotio*, от *emotus* – «приводящий в волнение», причастие от *moveo* – «волновать, колебать, потрясать», составлено из *e* и *moveo* – «двигаться», номинирует состояние нарушенного спокойствия или приведение в движение. Тревога, 1600 г., в лат. *trepidatio* – «дрожь, смятение, страх, паника» от *trepido* – «дрожать, содрогаться, трепетать»; составлено из основ *tremo* – «дрожать, трепетать» и *pede* – «ноги», «ноги трясутся», называет ощущение дрожи всем телом с головы до пят. Трemor, конец XIV в., от лат. *tremor*, изначально означает то же состояние трепета, дрожи» (*здесь и далее перевод наш – Н.Д.*)

Согласно взглядам Дж. Крэбба, сравнительный обзор толкований рассматриваемых лексических единиц, вербализующих концепт «эмоция» в английском языке, свидетельствует о следующих различиях в их смысловых структурах:

1. Значение слова “*agitation*” включает в себе описание столкновения противоборствующих чувств, интенсивно выраженных и вызванных негативными обстоятельствами (каким-

либо нарушением или принуждением к чему-либо.

2. Лексема “emotion” номинирует конкретное чувство, возникающее под влиянием как приятных, так и неблагоприятных факторов, интенсивность проявления которого варьируется от слабого до сильного, от неотчетливого до очень яркого. Например, эмоции боли и удовольствия, нежности и гнева.

3. Слово “trepidation” называет качественную реакцию на эмоции страха, ужаса, в большинстве случаев влекущей за собой физиологический тремор – “tremor” [2, p. 52].

Необходимо отметить, что в данном лексическом ряду отсутствует наиболее частотный современный синоним – слово “feeling”, который к середине XIX в. обнаруживается в двух следующих группах:

а) *feeling* (ощущение, чувство), *sensation* (ощущение), *sense* (чувство);

б) *feeling* (ощущение, чувство), *sensibility* (чувствительность), *susceptibility* (восприимчивость, впечатлительность) [Ibid.P. 400].

В первом случае, согласно взглядам Дж. Крэбба, лексемы “feeling” и “sensation” номинируют общую способность к чувству, слово “sense” называет определенный его способ [Ibid. P. 399]. Отмечается стилистическое расслоение единиц рассматриваемого ряда. Так, слово “feeling” относится к общеупотребительной лексике, лексемы “sensation” и “sense” представляются специальными терминами, что подтверждается ниже указанными примерами: “a child may talk of an unpleasant *feeling*; a professional man talks of the sensation of giddiness, a gnawing *sensation*, or of *sensations* from the mo-

tion of a carriage, and the like: it’s our duty to command and curb our *feelings*” [Ibid.P. 399].

По утверждению Дж. Крэбба, семантические различия лексем “feeling” и “sense” обнаруживаются и в следующем:

«Чувство, выражаемое лексемой “feeling”, исходит из сердца, оно скоротечно и изменчиво: долговременное или постоянное чувство, называемое словом “sense”, исходит от разума. У человека могут возникнуть чувства злости, неприязни, зависти и т.п., с которыми трудно мгновенно совладать. Эти порывы сменяются любовью, филантропией и доброжелательностью; тем не менее, не существует такого положительного чувства (лексема “feeling”), которое не требовалось бы усмирять надлежащим религиозным осмыслением (слово “sense”)» [2, p. 399–400].

Во втором случае рассматриваемая лексема “feeling” понимается как высшая степень чувствования, как врожденное качество [Ibid.P. 400] и находится в отношениях синонимии с единицами *sensibility* (чувствительность), *susceptibility* (восприимчивость, впечатлительность).

По данным, представленным в трудах Дж. Крэбба, лексема “sensibility” датируется концом XIV в. и называет моральное качество, выражающееся в реакциях на внешние объекты действительности и представляющееся, главным образом, негативной характеристикой: “an exquisite *sensibility* is nota desirable gift; it creates an infinite disproportion of pain” [Ibid.P. 400].

Слово “susceptibility” происходит от латинского слова “suscipio” – «принимать, получать», фиксируется в

английском языке в 1640-х гг. и номинирует умственное / физиологическое свойство, заключающееся в готовности подвергаться влиянию внешних факторов.

Современный синонимический ряд представлен следующими вербализаторами: *excitement* (возбуждение), *feeling* (ощущение, чувство), *mental agitation* (ажитация), *passion* (страсть, сильное душевное волнение), *sense* (чувство), *tumult* (душевное возбуждение, волнение). Выявление этимологии и особенностей смысловых структур входящих в его состав вербализаторов, представляется крайне актуальным для настоящего исследования. Для выполнения этой задачи использовались такие лексикографические источники, как: Barnhart Dictionary of Etymology [Barnhart, 1995], A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language [Klein, 1971], The Etymological Dictionary of Modern English [Weekley, 1967], The Oxford English Dictionary [Simpson, Weiner, 1989], The Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс, 2008].

Согласно полученным данным, лексема "excitement" имеет следующее толкование: «Сильный энтузиазм, заинтересованность: состояниев озбужденности; качество, являющееся причиной возникновения подобного интенсивного чувства: волнение»[8]. Однако указанное значение формируется только в 1846 г. Рассматриваемая единица датируется XV в. и впервые фиксируется в языке для номинации одобрения, поощрения [7, p. 248].

Слово "feeling", являясь значимой единицей исследуемого ряда, на современном этапе развития содержит следующие толкования: «Ощуще-

ние – 1) одно из базовых физических чувств, характеризующееся наличием нервных окончаний в коже, восприятием прикосновений и температуры; чувственный опыт, общее физическое восприятие или чувство; способность воспринимать что-л., выдавать ответную реакцию, процесс распознавания; 2) эмоциональное состояние или реакция «доброе чувство по отношению к мальчику»; чувствительность, вызванная каким-л. впечатлением «замечание задело ее чувства»[8].

Согласно данным этимологического словаря Э. Уикли, исследуемая лексема датируется концом XII в. и фиксируется в значении «чувство осязания». В XIV в. данное слово начинает функционировать для обозначения эмоций, в XV в. приобретает новый смысл – «мнение», «суждение». В 1580 г. отмечается его употребление в значении «способность чувствовать» [7, p. 389].

Следующей значимой единицей рассматриваемого синонимического ряда представляется слово "passion", которое трактуется так: «сильное чувство страсти или возбуждения по отношению к чему-л., к процессу выполнения чего-л.; яркое сексуальное или романтическое чувство к кому-л.»[8]. Изучаемая лексическая единица фиксируется в конце XII в. в значении «страдания Христа на Кресте», происходит от старофранцузской лексемы "passion" (X в.) и позднелатинской словоформы "passionem" (номинатив "passio") – «страдающий, выносливый», образованной от латинской основы причастия прошедшего времени "pati" – «страдать, выносить» [7, p. 579].

В период с начала XIII в. до первой половины XVII в. отмечается увеличение семантического объема слова, осу-

ществлявшееся следующим образом: «расширение структуры для обозначения «мученичества», «страдания» в широком смысле датируется началом XIII в.; в конце XVI в. засвидетельствовано возникновение толкования «сильная эмоция, желание»; в 1580-х гг. зафиксировано употребление данной единицы в значении «плотская любовь»; в 1630-х гг. – в качестве средства номинации «ярковыраженной симпатии, восторга, предрасположенности, склонности к чему-л.»[9].

Лексическая единица “*sense*”, находясь в составе изучаемого синонимического ряда, трактуется как «1) способность к восприятию посредством органов чувств; специальная функция или механизм (например, зрение, слух, обоняние, вкус, осязание), при помощи которого животное получает внешние / внутренние импульсы и отвечает на них; сенсорные механизмы, представляющие единое целое и отличающиеся от иных функций (таких как движение или мышление); 2) сознательная осведомленность или рациональность – обычно используется во множественном числе «наконец-то пришел в чувство»; 3) особое ощущение, разновидность чувств, например, «хорошее чувство равновесия»; определенное, но часто нечеткое осознание или впечатление «ощутил чувство неуверенности», «чувство страха», мотивирующее осознание «чувство стыда», способность распознавать и оценивать «ее чувство юмора»[8].

Завершающей единицей исследуемого синонимического ряда является лексическая единица “*tumult*”, которая трактуется как «беспорядочная агитация или кружение в толпе, обычно сопровождающееся шумом, сумато-

хой, смешением голосов; бурное возмущение, бунт; сильное возбуждение, смешение чувств: яркий выплеск эмоций»[8].

Изучаемая лексема обладает следующими этимологическими характеристиками: «конец XIV в., происходит от древнефранцузского слова “*tumulte*” – «суматоха, волнение» (XII в.), от лат. “*tumultus*” – «беспокойство, суета, волнение, беспорядок, нарушение», относящегося к глаголу “*tumere*” – «быть взволнованным, взбудораженным»[9].

Таким образом, проведенный анализ этимологических данных и смысловой структуры группы близкородственных слов, вербализующих концепт «эмоции» в английской лингвокультуре, дал следующие результаты:

1. Установлены наиболее древние синонимические единицы, номинирующие рассматриваемый концепт. К ним относятся слова “*feeling*” и “*passion*”, датируемые второй половиной XII в.

2. Установлены различия в содержании синонимического ряда выделенных вербализаторов в период с первой половины XIX в. по настоящее время посредством выделения двух типов лексических цепочек. Современная группа представлена такими единицами как *emotion* (эмоция), *excitement* (возбуждение), *feeling* (ощущение, чувство), *mental agitation* (ажитация), *passion* (страсть, сильное душевное волнение), *sense* (чувство), *tumult* (душевное возбуждение, волнение); архаичная, зафиксированная в 1829 г. в словаре “*English synonymes, explained in alphabetical order: with copious ill. and examples drawn from the best writers*” под редакцией Дж. Крэб-

ба – лексемами *agitation* (ажитация), *emotion* (эмоция), *trepidation* (тревога), *tremor* (дрожь).

3. Выявлено отсутствие наиболее частотного современного вербализатора – слова “feeling” – в числе единиц указанной архаичной группы; исследовано его функционирование в составе синонимических рядов, датируемых серединой XIX в.: а) *feeling* (ощущение, чувство), *sensation* (ощущение), *sense* (чувство); б) *feeling* (ощущение, чувство), *sensibility* (чувствительность),

*susceptibility* (восприимчивость, впечатлительность). Определены особенности развития смысловой структуры данной лексической единицы в диакроническом аспекте: толкование «чувство осязания» (XII в.), обозначение комплекса эмоций (XIV в.), «мнение, суждение» (XV в.), «способность к чувствованию» (XVI в.). В настоящее время рассматриваемое слово номинирует базовое физическое чувство, какое-либо эмоциональное состояние, способность к эмоциональному отклику.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Barnhart R. Barnhart Dictionary of Etymology. New York: Cambridge University Press, 1995. 1284 с.
2. Crabb G. English synonyms, explained in alphabetical order: with copious ill. and examples drawn from the best writers. London: Baldwin and Cradock, 1829. 780 с.
3. Klein Dr. Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Amsterdam: Elsevier Publishing Company, 1971. 844 с.
4. Simpson J.A., Weiner E.S.C. The Oxford English Dictionary. Vol.6. Oxford: Clarendon press, 1989. 1143 с.
5. Soule R. Dictionary of English synonyms and synonymous or parallel expressions / designed as a practical guide to aptness and variety of phraseology. Rev. and enlarged. / ed. by G.H. Howison. Boston: Little, Brown, 1935. 488 с.
6. Urdang L. The Oxford Thesaurus: An A-Z Dictionary of Synonyms. Oxford: Oxford University Press, 1994. 2062 с.
7. Weekley E. The Etymological Dictionary of Modern English. New York: Cambridge University Press, 1967. 850 с.
8. Merriam-Webster Dictionary. Springfield: Merriam-Webster Inc., 2008. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 15.12.2015)
9. OnlineEtymologyDictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 20.12.2015)

#### REFERENCES

1. Barnhart R. Barnhart Dictionary of Etymology. New York, Cambridge University Press, 1995. 1284 p.
2. Crabb G. English synonyms, explained in alphabetical order: with copious ill. and examples drawn from the best writers. London, Baldwin and Cradock, 1829. 780 p.
3. Klein Dr. Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Amsterdam, Elsevier Publishing Company, 1971. 844 p.
4. Simpson J.A., Weiner E.S.C. The Oxford English Dictionary. Vol.6. Oxford, Clarendon press, 1989. 1143 p.
5. Soule R. Dictionary of English synonyms and synonymous or parallel expressions / designed as a practical guide to aptness and variety of phraseology. Rev. and enlarged. Boston, Little, Brown, 1935. 488 p.

6. Urdang L. The Oxford Thesaurus: An A-Z Dictionary of Synonyms. Oxford, Oxford University Press, 1994. 2062 p.
7. Weekley E. The Etymological Dictionary of Modern English. New York, Cambridge University Press, 1967. 850 p.
8. Merriam-Webster Dictionary. Springfield: Merriam-Webster Inc., 2008. [Electronic resource]. URL: <http://www.merriam-webster.com> (request date: 15.12.2015)
9. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.etymonline.com> (request date: 20.12.2015)

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Дмитриева Наталья Анатольевна* – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры индоевропейских и восточных языков Московского государственного областного университета;  
e-mail: [dmitrievanatasha.dn@gmail.com](mailto:dmitrievanatasha.dn@gmail.com)

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Natalia Dmitrieva* – candidate of philological sciences, Senior teacher of the Indo-European and Oriental Languages department of Moscow State Regional University;  
e-mail: [dmitrievanatasha.dn@gmail.com](mailto:dmitrievanatasha.dn@gmail.com)

---

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

*Дмитриева Н.А.* Особенности вербализации концепта «эмоция» в лингвокультуре английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 4. С. 82–88.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-82-88

#### BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

*N. Dmitrieva.* The verbalization peculiarities of the concept 'emotion' in english linguoculture // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 4. pp. 82-88.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-82-88